

# Kunstschätze der Lombardei in Zürich = Les trésors artistiques de la Lombardie à Zurich = Tesori d'arte della Lombardia à Zurigo

Autor(en): **H.C.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): - **(1948)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-776390>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# KUNST- SCHÄTZE DER LOMBARDEI IN ZÜRICH

LES TRÉSORS ARTISTIQUES  
DE LA LOMBARDIE  
A ZURICH

TESORI D'ARTE  
DELLA LOMBARDIA A ZURIGO



Como, Cremona, Mantua, Pavia, Monza, Treviglio, Chiavenna, Varese usw. haben in nachbarlicher Freundschaft ihre Kunstschatze bereitwillig zur Verfügung gestellt.

Das Gesamtbild, das die Ausstellung bietet, ist deshalb geradezu überwältigend, weil es den Veranstaltern gelungen ist, den Gesichtspunkt der künstlerischen Qualität zu verwirklichen. So kommt es, daß eine Ausstellung ohne Ballast entstanden ist, in der wirklich jedes einzelne dargebotene Werk lebendiges Interesse erweckt. Zugleich ist die großzügig organisierte Veranstaltung ein neues Zeugnis der freundschaftlichen Verbundenheit zweier Nachbarländer, die sich im Lauf der Geschichte immer wieder gegenseitig befruchtet haben. H. C.

Les amateurs d'art se rendront nombreux à Zurich, ces prochains mois, pour visiter au Kunsthaus une exposition qui poursuivra brillamment la série des grandes manifestations de ces dernières années: l'exposition du Prado, celles des musées de Vienne, de Venise et des collections du prince de Liechtenstein. Il s'agit cette



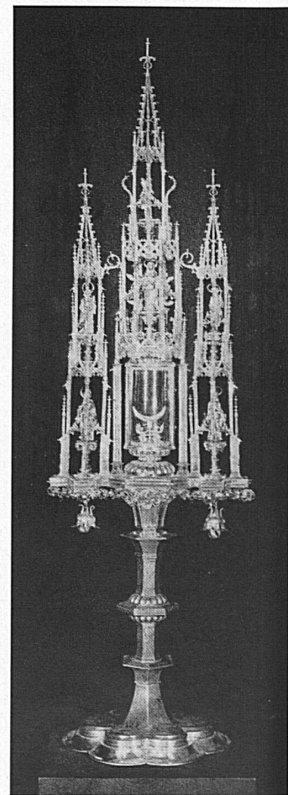
Oben: Vincenzo Foppa: Bildnis des Francesco Brivio (um 1490). Milano, Museo Poldi-Pezzoli. — V. Foppa: Portrait de Francesco Brivio (env. 1490). — Vincenzo Foppa: Ritratto di Francesco Brivio (ca. 1490). Photo: Gemmerli.

Links: Schule des Benedetto Antelami: Kapitell (um 1200). Como, Museo Civico. — Ecole de Benedetto Antelami: Chapiteau, début du XIII<sup>me</sup> siècle. — Scuola di Benedetto Antelami: Capitello verso 1200. Photo: Dräyer.

Zürich wird in den nächsten Monaten das Reiseziel vieler Kunstfreunde des In- und Auslandes sein, welche die große Ausstellung besuchen wollen, die das Kunsthaus beherbergt und die als neuer Höhepunkt im Kranz der bildkünstlerischen Manifestationen der letzten Jahre sich der Prado, der Wiener oder der Liechtenstein-Ausstellung als gleichbedeutend anreicht. «Kunstschatze der Lombardei» sieht man in Zürich, Meisterwerke der Malerei, Skulptur, der Goldschmiedekunst, der Buchmalerei, der Graphik und des Kunstgewerbes, die entweder in der Lombardei selbst entstanden oder im Lauf der Jahrhunderte vom übrigen Italien nach Oberitalien gekommen sind und dort Wurzel geschlagen haben. Betreut von der Sovrintendenza alle Gallerie della Lombardia und anderen staatlichen italienischen Stellen haben prachtvolle Werke aus über zwei Jahrtausenden die Fahrt nach Zürich angetreten, um dort als Botschafter der Kultur vom Kunstgeist der Lombardei Zeugnis abzulegen. Dome, Kirchen, Museen und Privatsammlungen in Mailand, Brescia, Bergamo,



Links: Giacomo Ceruti: Der Zwerg (um 1750). — G. Ceruti: Le nain (env. 1750). — Giacomo Ceruti: Il nano (ca. 1750). Photo: Gemmerli.



Oben: Silbermonstranz aus der Kirche von Gaudino. Lombardische Arbeit. Anfang 16. Jahrh. — Ostensorio d'argent provenant de l'église de Gaudino. — Début du XVI<sup>me</sup> siècle. — Ostensorio d'argento proveniente della chiesa di Gaudino. Lavoro lombardo. Inizi del XVI<sup>mo</sup> secolo. Photo: Gemmerli.



fois des Trésors artistiques de la Lombardie. Zurich abrite en effet les chefs-d'œuvre de la peinture, de la sculpture, de l'orfèvrerie, de l'enluminure, des arts graphiques et de l'artisanat qui ont vu le jour en Lombardie ou qui, au cours des siècles, y furent transportés et font partie maintenant du patrimoine artistique de cette région.

Grâce aux bons soins de la superintendance des musées lombards et d'autres services officiels italiens, des pièces remarquables, choisies dans la production de deux millénaires, ont pris le chemin de Zurich, ambassadeurs et témoins, tout à la fois, de la culture artistique de la Haute-Italie. Cathédrales, églises, musées, collections particulières de Milan, Brescia, Bergame, Côme, Crémone, Mantoue, Pavie, Monza, Treviglio, Chiavenna, Varese, etc., ont mis leurs trésors d'art à disposition dans le meilleur esprit de bon voisinage.

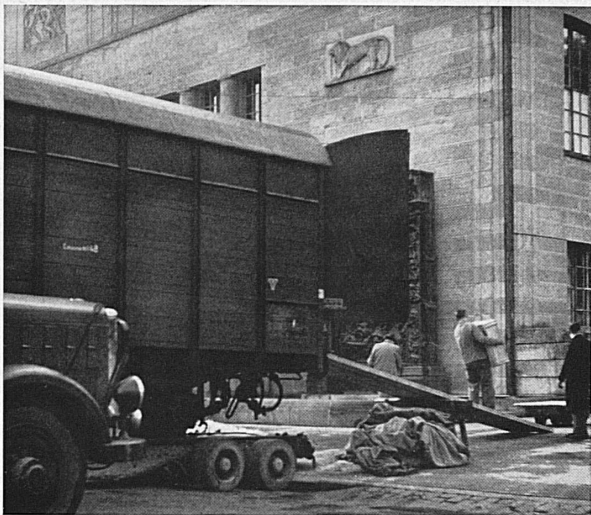
L'ensemble d'une telle exposition laisse une impression de grandiose beauté, car les organisateurs ont réussi à ne rassembler que des œuvres de haute qualité artistique, dont chacune présente un intérêt vivant. Il n'y a pas là de « remplissage ». En même temps, une manifestation de cette envergure apporte, une fois de plus, le témoignage de cette amitié entre les deux pays qui, au cours de l'histoire, a toujours favorisé de féconds échanges.

Zurigo, a partire dai primi di novembre, costituirà per alcuni mesi un centro d'attrazione irresistibile per tutti gli amanti dell'arte, svizzeri e stranieri. Nelle sale del Kunsthaus è ordinata una mostra dei Tesori d'arte della Lombardia che continua felicemente la serie gloriosa delle manifestazioni artistiche di questi ultimi anni, culminata nelle esposizioni indimenticabili dei tesori del Prado, dei Musei viennesi e della Collezione principesca del Liechtenstein. La nuova mostra comprende capolavori di pittura e scultura, oreficerie, stampe, incisioni, miniature, tutte opere eseguite in Lombardia o quivi portate nel



Rechts: St. Martin vom Altarwerk des Zenale und Butinone aus der Kathedrale von Treviglio. Ende 15. Jahrhundert. — St-Martin du retable de Zenale et Butinone, dans la cathédrale de Treviglio. Fin du XV<sup>me</sup> siècle. — S. Martino del altare di Zenale e Butinone nella cattedrale di Treviglio. Fine del XV<sup>mo</sup> secolo.





Der Transport der lombardischen Kunstschatze nach Zürich erforderte ganz besondere Umsicht. Die kostbare Fracht wurde im Güterwagen bis unmittelbar zum Bestimmungsort geleitet und vor dem Kunsthaus ausgeladen. — Le transport des trésors d'art lombards à Zurich nécessite des précautions particulières. Voici un wagon de marchandises des Chemins de fer italiens déchargé devant le Kunsthaus de Zurich. — Per il trasporto dei tesori d'arte lombarda a Zurigo occorsero precauzioni speciali. Ecco un carro merci delle Ferrovie italiane dello Stato scaricato davanti il Kunsthaus di Zurigo.

Phot.: Gemmerli.

corso dei secoli da altre regioni d'Italia e quivi gelosamente custodite in chiese, musei e gallerie pubbliche e private.

Sotto l'egida della Sovrintendenza alle Gallerie della Lombardia e di altre istituzioni italiane, le opere stupende, che abbracciano oltre due millenni della storia dell'arte, hanno varcato i confini della vicina Repubblica per portare a Zurigo il messaggio di una civiltà luminosa e rendere testimonianza della tradizione artistica che onora la Lombardia. Siamo grati agli enti pubblici e privati di Milano, Brescia, Bergamo, Como, Cremona, Mantova, Pavia, Monza, Treviglio, Chiavenna, Varese, ecc., che da buoni vicini ci hanno cortesemente messo a disposizione dei tesori d'arte inestimabili.

Oltre a costituire un avvenimento d'arte eccezionale, la mostra dei « Tesori d'arte della Lombardia » è un nuovo segno tangibile dell'amicizia che lega due nazioni vicine, via via approfondita nel corso della storia da scambi reciproci e particolarmente fecondi.

## TOURISTISCHE RUNDSCHAU - LES ACTUALITÉS

TELEPHONE, WHITEHALL 9400.



WAR OFFICE,  
WHITEHALL,  
LONDON, S.W. 1.

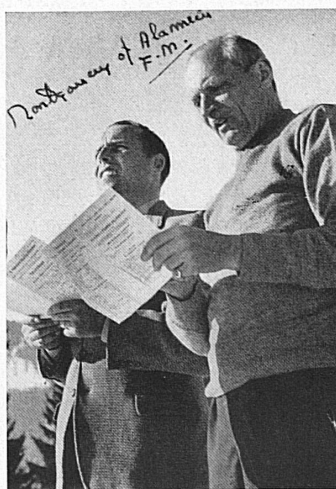
17-5-48

Dear Mr. Loosli

Thank you very much for the gentians you sent me. I was delighted to get them and they remind me of your country: which I love so greatly. I hope you keep well.

Yrs. very sincerely

Montgomery of Alamein  
Field-Marshal



Links und oben: Feldmarschall Lord Montgomery of Alamein wird, nach einem Unterbruch von zwei Jahren, diesen Winter wieder Gast des Berner Oberlandes sein.

Left and above: Field Marshal Lord Montgomery of Alamein, after an absence of two years, will be a guest of the Bernese Oberland again this winter. According to present information he will attend the jubilee of the British Ski Club "Kandahar" and the Swiss Academic Ski Club in Müren at the end of January and then proceed to Gstaad. Our picture shows Field Marshal Montgomery with Paul Loosli, Tourist Director at Gstaad, to whom the ever popular Monty addressed the handwritten letter.

Photo: Matter.



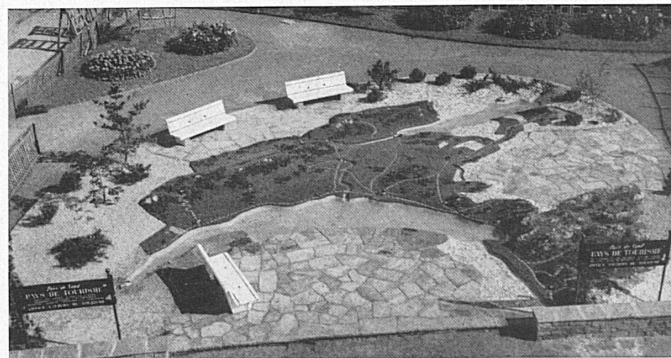
Le concours annuel de l'affiche de propagande touristique a été organisé à l'occasion de l'Assemblée générale du Conseil Central du Tourisme International. La Suisse a obtenu deux des trois récompenses distribuées, pour les affiches «La Rose», projet de la maison Amstutz et Herdeg à Zurich, éditée par l'Office du Tourisme de Montreux et «Viaduc», projet de l'artiste Welf de Zurich, éditée par l'Office Central Suisse du Tourisme.

Preisgekürzte Schweizer Verkehrsplakate. Die Plakate «La Rose» (Verkehrsverein Montreux) und «Viadukt» (Schweiz. Zentrale für Verkehrsförderung) — das wir wiedergeben — erhielten beim jährlichen internationalen Verkehrsplakat-Wettbewerb zwei der drei Preise.



Links: Ein Helicopter-Flug mit Sonderpost. Die Eidgenossenschaft setzte Ende September in Zürich, Bern und Lausanne versuchsweise ein Helicopter-Flugzeug zur Postbeförderung zwischen Stadt und Flugplatz ein. Wir zeigen das eigenartige Verkehrsmittel, das senkrecht zu starten und zu landen vermag; über der Stadt Zürich.

A gauche: Un vol avec courrier spécial, effectué par un hélicoptère, a été organisé, à titre d'essai, par l'administration fédérale des PTT à Zurich, Berne et Lausanne. Photo: B. E. Lindross.



En haut: Le canton de Vaud et ses attraites. L'effort très original de l'Office vaudois du tourisme — un jardin de 16 m. x 20 m. — a été fort admiré par les visiteurs du XXIXe Comptoir suisse à Lausanne.

Oben: Mit einer originellen, 16 x 20 m großen, als Garten angelegten Reliefkarte des Kantons Waadt warb das Office vaudois du tourisme am diesjährigen 29. Comptoir in Lausanne für den waadtländischen Fremdenverkehr.

Photo: De Jongh.